

Kääntäjätkö taas syntipukkeja?

Helsingin Sanomat uutisoi 24.1.2007 näyttävästi sekä etusivullaan että Kaupunki-sivullaan Sipoon rajansiirron lykkäytymisestä puhuen toistuvasti ”käännösmöhläyksestä”.

Näin otsikoitu uutinen antaa ymmärtää, että kyseessä olisi kääntäjän tekemä virhe, melkoisen kokoluokan käännösvirhe. Itse uutisessa kerrotaan vielä, että kaupunginhallituksen puheenjohtaja oli harmissaan ”käännöstöppäyksestä”. Onko uutisesta vastaava toimittaja Jarmo Huhtanen varmistunut siitä, että tämä ”möhläys” ja rajansiirtoa monen mielestä ikävästi viivyttävä virhe on nimenomaan asiakirjojen kääntäjän tekemä? Eikö virhe ole pikemminkin syntynyt hätäisesti asiaa eteenpäin kiirehtivässä virkamiespäässä? Oliko kääntäjältä tilattu myös karttojen käännös? Eikö kaksikielisiä karttapohjia ole näiltä alueilta olemassa jo valmiina?

Sekä julkishallinnon että yksityissektorin pitkissä asiakirjojen laadinta-, käännös- ja painatusprosesseissa käy liian usein niin, että koko pitkän asiakirjojen toimitusketjun lähes viimeinen linkki – kääntäjä – joutuu kirimään kiinni kaikkien edeltävien osapuolten viivytykset ja setvimään epäselvyydet. Kun sitten asiat eivät menekään halutusti eteenpäin, kääntäjä joutuu ”töppäyksiä” ja ”möhläyksiä” täynnä olevan prosessin syntipukiksi. Koko ontuva prosessi kuitataan käännösmöhläyksenä.

Toivomme Helsingin Sanomien uutisointiin ja otsikointiin tarkkuutta, sillä näin näyttävä negatiivinen otsikointi vaikuttaa kielteisesti koko ammattitaitoisen ja koulutetun ammattiryhmän julkisuuskuvaan.

Liisa Laakso-Tammisto
varapuheenjohtaja

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto –
Finlands översättar- och tolkförbund ry